Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś wygląd jego jak błyskawica i odzienie jego białe jakby śnieg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego wygląd przypominał błyskawicę, a jego odzienie – białe jak śnieg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś wygląd jego jak błyskawica i odzienie jego białe jak śnieg.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś wygląd jego jak błyskawica i odzienie jego białe jakby śnieg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego wygląd przypominał błyskawicę, a jego ubranie było białe jak śnieg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego oblicze było jak błyskawica, a jego szaty białe jak śnieg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było wejrzenie jego jako błyskawica, a szata jego biała jako śnieg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a było wejźrzenie jego jako błyskawica, a odzienie jego jako śnieg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postać jego jaśniała jak błyskawica, a szaty jego były białe jak śnieg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oblicze jego było jak błyskawica, a jego szata biała jak śnieg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyglądał jak błyskawica, a jego szaty były białe jak śnieg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał jaśniejący wygląd, a jego odzież była biała jak śnieg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego wygląd — jak blask błyskawicy, a jego odzienie — białe jak śnieg.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zjawił się jak błyskawica w śnieżnobiałej szacie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyglądał jak błyskawica, a szaty jego były białe jak śnieg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був же Його вигляд, мов блискавка; а Його одяг білий, мов сніг. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś widok jego tak jak błyskawica i wdziano jego białe tak jak śnieg.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego postać była jak błyskawica, a jego szata biała jak śnieg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego oblicze było jak błyskawica, a jego szaty białe jak śnieg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego wygląd zewnętrzny był jak błyskawica, a jego odzież – biała jak śnieg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyglądał jak błyskawica, a jego szata—jak śnieg. |

1. 1) <x>340 10:6</x>; <x>470 17:2</x>; <x>510 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)